

الاساتان : عوبيير بالقاسم  
المادة : المادة  
التي : ماستر وفاق اداري

People's democratic republic of Algeria  
Ministry of higher education and scientific research  
University of El-Oued

Faculty of law and political sciences  
Department of law  
Master I: administrative law

time : 01H30

*Juridical Terminology*

1-Translate into arabic the terms and the following expressions : (10 pts)

- resignation:
- requisition :
- commitment :
- regulative power :
- administrative ladder :
- authentic documents :
- deliberative authority :
- local collectivities :
- abrogation of act :
- judicial liquidation :

2-Translate into english the following paragraph : (05pts)

القوانين  
هي قرار مأخوذ بطريقة أحادية الجانب من طرف سلطة تنفيذية أو إدارية لإعلان قاعدة عامة تخص عدد غير محدود لوضعيات و أشخاص رئيس الجمهورية (مادة 125 من الدستور الجزائري ل1996) , والوزير الأول , أعضاء الحكومة , الولاية , السلطات المتداولة أو التنفيذية للجماعات المحلية , المؤسسات العمومية , يتكون السلطة القانونية . تميز الأمر , المرسوم والقرار

3-Give in brief the differences between the law and the ordinance, the decree and the circular. (05pts)

الاساتذة و شرف القامع  
السنة : ثمانية ما ينشر في ح. ا. ا. ا. ا.  
المادة : ا. ا. ا. ا.

People's democratic republic of Algeria  
Ministry of higher education and scientific research  
University of El-Oued

Faculty of law and political sciences

Department of law

Master II: administrative law

### Correction

1 I translate into arabic the terms and the following expressions :

- resignation: استقالة
- requisition : تسخير
- commitment : التزام
- regulative power : السلطة التنظيمية
- administrative ladder : سلم اداري
- authentic documents : وثائق رسمية
- deliberative authority : سلطة تداولية
- local collectivities : الجماعات المحلية
- abrogation of act : فسخ عقد
- judicial liquidation : تصفية قضائية

2-I translate into english the following paragraph:

Regulation :

A decision taken in unified manner by an executive or administrative authority to announce a general rule wich concerns a illimited number of situations and peoples.

The President of the republic (article 125 of the Algerian constitution 1996), the members of government, the walis, <sup>The Prime Minister</sup> the deliberative or executive authority of local collectivities, of public establishments wich have the regular power. We distinguish ordinance, decree and decision.

الاسماء  
الملاحة  
السياسة  
الادارية

3- The differences between law and ordinance is that:the first it must be debated in parliament but the second is taken by the President of republic or the government in the exceptional situations for a limited program on time.

Whereas the decree is a text coming from executive power. It is signed by the President of the republic or by the Prime Minister. Its domain is variable but it intervenes usually as on application of law. It has a general or individual range. On the opposite, the circular is written by a minister or by chief of public administration. Generally the circular is realized to provide interpretation for legislative or administrative previous works. It intervenes with application decree.

Faculty of law and political sciences

Department of law

Master I : administrative and business law

time : 01H30

English LAW (Text of application)  
(with correction)

1-Translate into arabic the terms and the following expressions :

- employment: توظيف
- retirement: تقاعد
- commitment: التزام
- treasury: خزينة
- administrative reform: إصلاح إداري
- public function: الوظيفة العمومية
- legislative power: سلطة التشريعية
- local collectivities: السلطات المحلية
- annulment of act: إسقاط عقد
- presidential election: انتخابات رئاسية

2-Translate into arabic the following paragraph :

The court of account has an object to contribute for the consolidation at the fight against the different forms of fraud and illegal practices, It counts about 170 judges charged to control the public finances at all the institutions of state and to give all the clarity at the contributors especially to the public expenses,

محكمة المحاسبة من أهدافه المساهمة في تدعيم  
مخارية مختلف أنواع أشكال الغش والممارسات  
الخير بشرعية. أنه ينظر حوالي 170 قاضي مدققين  
بمراقبه الأموال العامة لكل مؤسسات الدولة وتزود  
كل المساهمين بالتوضيح فيما يخص النفقات العمومية.

3 -Give in brief the differences between the crime, the offence and the contravention.

The differences between the crime, the offence and the contravention are that the crime is a great infraction fallen in the penal court. Come after the offence and in the final the contravention which is a small infraction.

المسألة: متى ما صدرت  
 الأمر ما صدرت  
 الأمر ما صدرت

The decree

It is a text coming from executive power. It is signed by the president of the republic (Presidential decree) or by the prime minister (executive decree). Its domain is variable but it intervenes in general as an application decree of law.

It has a general range or individual. (for example nomination of high employments: as minister, wali (prefect), general prosecutor, executive director etc...)

Juridical terminology:

- the decree: المرسوم
- It is signed: يصدرا
- President of republic: رئيس الجمهورية
- Presidential decree: مرسوم رئاسي
- Prime minister: الوزير الأول
- executive decree: منشور تنفيذي
- domain = مجال
- To intervene = أتى
- application of law = تطبيق القانون
- general range: مجال عام
- individual: شخصي
- high employments & functions = المناصب العليا والوظائف العليا

المادة: التنفيذية  
المادة: التنفيذية  
المادة: التنفيذية

المرسوم = The decree

Translation into arabic of text concerning decree

المرسوم هو نص يأتي من سلطة تنفيذية وهو يكون صمغياً من طرف رئيس الجمهورية (مرسوم رئاسي) أو من طرف رئيس الحكومة (مرسوم تنفيذي). مجاله صغير وعديد وهو يأتي عامة كمرسوم تطبيقي لقانون وله أيضاً مجال عام وفردى (مثلاً تعيين في مناصب عليا، وزير - والي - نائب عام - مدير تنفيذي الخ...)

السياسة العامة  
التي تديرها  
السلطة التنفيذية  
التي تديرها

The circular

The circular is written by a minister (ministerial circular) or by the chief of public administration. It includes instructions and which are addressed to administrative ladder at their employees.

In generally, the circular is realized to provide of interpretations for legislative or administrative previous work or formatting the internal organization of the administration and explication all the application of decree and modalities of execution.

Translation into arabic language:

المنشور يكتب من طرف وزير (منشور وزارتي) أو من رئيس إدارة عمومية، وهو يقيم تعليمات أو خدمات تكون مرسومة بكييفية السلم الإداري إلى مستخدميه عامة المنشور ينجز لإعطاء تفسير واسع (أو ترجمة وإضافة) لعمل مسبق: تشريعي أو إداري (مرسوم) أو نصية نظام وكذلك لشرح مرسوم وكيفية تنفيذه.

Juridical Terminology

- the circular = المنشور
- ministerial circular: منشور وزارتي
- public administration: إدارة عمومية
- instructions = تعليمات
- employees: موظفين
- To provide: يزود - يعطي
- modalities of execution: كليات تطبيقية

# 11 Employment

## A. Recruitment

À temps partiel	Part-time	توقيت جزئي
À temps plein	Full-time	كامل الوقت
Avantages en nature	Fringe benefits, perks	مزايا عينية
Congé de formation	Training leave	عطلة تكوين
Congés	Leave	عطلة
Contrat à durée déterminée	Fixed-term contract	عقد محدد المدة
Contrat à durée indéterminée	Permanent contract	عقد غير محدد المدة
Contrat de travail	Employment contract	عقد عمل
CV	Resumé (us), cv (uk)	سيرة ذاتية
Droit applicable	Governing law	قانون قابل التطبيق
Durée d'un contrat de travail	Term of employment	مدة عقد العمل
Égalité des chances	Equal opportunities	مساواة الفرص
Embaucher	Hire, recruit, take on	توظيف
Engagements restrictifs	Restrictive covenants	تقييد مقيد
Entretien	Interview	مقابلة
Formation	Training	تدريب
Formulaire de demande	Application form	طلب توظيف
Frans	Expenses	مصاريف
Heures supplémentaires	Overtime	ساعات إضافية
Horaire flexible/à la carte	Flexitime, flexible working	توقيت مرئي
Intégralité du contrat	Entire agreement	عقد كامل
Jour de congé	Day off	يوم عطلة
Jour férié	Bank holiday (uk), public holiday (us)	يوم راحة وطني
Nommer	Letter of appointment	رسالة توظيف
Non-concurrence	Appoint	طلب
Période d'essai	Non-competition	عدم المنافسة
	Trial/probation period	فترة التجربة

Plafond de verre  
Poste vacant  
Préavis  
Procédure d'arbitrage  
Rémunération  
Résiliation  
Visite médicale

السقف الزجاجي  
منصب شاغر  
إذار مسبق  
تسوية  
أجر  
فسخ عقد  
فحص طبي

Glass ceiling  
Vacancy  
Notice  
Grievance procedure  
Remuneration  
Termination  
Medical

## B. Employeés

Administrateur	Director, manager	مدير
Analyste en systèmes	Systems analyst	محلل النظم
Apprenti	Apprentice	متدرب
Avocat d'entreprise	Company lawyer	محام مؤسسة
Cadre	Executive	إطار
Cadres moyens	Middle managers	إطار متوسط
Chasseur de tête	Fork-lift truck operator	مناقب
Chief comptable	Headhunter	وكيل توظيف
Chief d'atelier	Chief accountant	رئيس المحاسبين
Chef de projet	Foreman	رئيس ورشة
Chef d'entreprise	Project manager	مدير مشروع
Comptable	Company director	مدير شركة
Contremaître	Accountant	محاسب
Diplômé universitaire	Foreman	مترقب
Directeur	Graduate	متخصص على شهادة جامعية
Directeur des ressources humaines	Director, manager	مدير
Directeur financier	Human resources manager	مدير الموارد البشرية
Expert comptable	Chief financial officer (cfo)	مدير مالي
	Chartered accountant (uk), certified public accountant (us)	خبير محاسب
	Trainer	مدرب
	Computer analyst	خبير كمبيوتر
	Engineer	مهندس
	Temporary worker	عامل مؤقت
	Company lawyer	قانوني
	Labour, manpower, workforce	يد عاملة
	Supervisory staff	مترقب العمال
	Project management, project managers	إدارة مشروع
	Packer	أمين
	Worker, labourer	عامل يدوي
	Employers	مستخدم، هيئة مستخدمة
	Ceo (us), md (uk)	مدير تنفيذي

**C. Pay**

Ancienneté	Length of service, seniority	أقدمية
Assurance chômage	Unemployment insurance	تأمين على البطالة
Augmentation de salaire	Rise, raise	رفع الأجر
Augmentation de salaire collective	Pay award	رفع جماعي للأجور
Avantage en nature	Fringe benefit, perk	مزايا عينية
Brut	Gross	إجمالي
Congé de maladie	Sick leave	عطلة مرضية
Congé de maternité	Maternity leave	عطلة أمومة
Congés payés	Paid holidays	عطلة مدفوعة الأجر
Congé sans solde	Unpaid leave	عطلة بدون أجر
Cotisations (sécurité sociale)	Contributions	اشتراكات الضمان الاجتماعي
Cotisations sociales patronales	Employers' social security contributions	اشتراكات صاحب العمل الضمان الاجتماعي
Dédommagement	Compensation	تعويض
Échelle des salaires	Salary scale	سلم الأجور
Échelon	Grade	تدرج
Fiche de paie	Pay slip, wage sheet	قسمة الأجر
Gages	Wages	معاشات، أجور
Grille des salaires	Salary scale	سلم الأجور
Heures supplémentaires	Overtime	ساعات إضافية
Indemnité de départ	Severance payment	تعويض ناجم عن انقطاع علاقة العمل
Indemnité de maladie	Sick pay	تعويض المرض
Indemnité de vie chère	Cost of living allowance	بدل غلاء المعيشة
Indemnité de licenciement	Redundancy payment	تعويض التسريح
Intéressement	Profit-sharing scheme	المشاركة في الأرباح
Assurance maladie	Health insurance	التأمين على المرض
Net	Net	صافي
Paiement à titre gracieux	Ex gratia payment	دفع بدون عوض
Rappel de salaire	Back pay	دفع تراجمي
Réduction de salaire	Wage cut	تقليص الأجر
Retenues	Deductions	اقتطاع
retraite	pension	معاش
revendication salariale	pay claim	مطالب متعلقة بالأجور
revenu net	disposable income	دخل صافي
révision des salaires	salary review	مراجعة الأجور
salaire	salary	أجر
salaire au rendement	performance-related pay	أجر حسب المردودية
national	guaranteed national	الأجر الوطني الأدنى المضمون
minimum garanti (SMIG)	minimum wage	سأارة
Contributions à la sécurité sociale	social security contribution collection	اشتراكات اضمأن الاجتماعي